Porównanie tłumaczeń Jana 13:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówi Mu Szymon Piotr: Panie, gdzie odchodzisz? Odpowiedział Jezus: Gdzie odchodzę, nie jesteś w stanie mi teraz towarzyszyć, towarzyszyć będziesz zaś później. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi Mu Szymon Piotr Panie gdzie odchodzisz odpowiedział mu Jezus gdzie odchodzę nie możesz za Mną teraz podążać potem zaś będziesz podążać za Mną |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Szymon Piotr zwrócił się do Niego: Panie, dokąd idziesz? Jezus odpowiedział mu: Tam, dokąd idę, teraz iść za Mną nie możesz,\* jednak potem pójdziesz.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówi mu Szymon Piotr: Panie, gdzie idziesz? Odpowiedział [mu] Jezus: Gdzie idę, nie możesz mi teraz potowarzyszyć, będziesz towarzyszyć zaś później. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówi Mu Szymon Piotr Panie gdzie odchodzisz odpowiedział mu Jezus gdzie odchodzę nie możesz (za) Mną teraz podążać potem zaś będziesz podążać za Mną |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Szymon Piotr zwrócił się do Niego: Panie, dokąd idziesz? Jezus odpowiedział: Tam, dokąd idę, teraz iść za Mną nie możesz, jednak potem pójdziesz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zapytał go Szymon Piotr: Panie, dokąd idziesz? Jezus mu odpowiedział: Dokąd ja idę, *ty* teraz za mną iść nie możesz, ale potem pójdziesz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł mu Szymon Piotr: Panie! dokądże idziesz? Odpowiedział mu Jezus: Dokąd ja idę, ty teraz za mną iść nie możesz, ale potem pójdziesz za mną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł mu Szymon Piotr: Panie, dokądże idziesz? Odpowiedział Jezus: Dokąd ja idę, nie możesz teraz za mną iść: ale potym pójdziesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł do Niego Szymon Piotr: Panie, dokąd idziesz? Odpowiedział mu Jezus: Dokąd Ja idę, ty teraz za Mną pójść nie możesz, ale później pójdziesz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł mu Szymon Piotr: Panie, dokąd idziesz? Odpowiedział Jezus: Dokąd idę, ty teraz ze mną iść nie możesz, ale potem pójdziesz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapytał Go Szymon Piotr: Panie, dokąd idziesz? Jezus odpowiedział: Dokąd Ja idę, ty teraz ze Mną iść nie możesz, ale pójdziesz później. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy odezwał się do Niego Szymon Piotr: „Panie, dokąd chcesz odejść?”. Jezus mu odrzekł: „Dokąd Ja idę, ty teraz nie możesz pójść ze Mną, później jednak pójdziesz”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zapytał Go Szymon Piotr: „Panie dokąd idziesz?” Jezus mu odpowiedział: „Tam, dokąd idę, teraz ze mną pójść nie możesz. Pójdziesz później”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówi mu Symon Piotr: Panie, dokądże idziesz? Odpowiedział mu Jezus: Dokąd idę, nie możesz za mną teraz iść, lecz potym pójdziesz za mną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówi Mu Szymon Piotr: - Panie, dokąd idziesz? Odrzekł mu Jezus: - Tam, gdzie Ja idę, ty teraz pójść za Mną nie możesz, ale pójdziesz za Mną później. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Каже йому Симон-Петро: Господи, куди йдеш? Відповів йому Ісус: Куди [я] іду, ти не можеш нині за мною іти, але пізніше підеш. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiada mu Simon Petros: Utwierdzający panie, gdzie prowadzisz się pod zwierzchnictwem? Odróżnił się w odpowiedzi Iesus: Tam gdzie prowadzę się pod zwierzchnictwem, nie możesz mi teraz wdrożyć się, wdrożysz się zaś później. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówi mu Szymon Piotr: Panie, dokąd idziesz? Odpowiedział mu Jezus: Tam dokąd idę, nie możesz mi towarzyszyć, lecz później za mną pójdziesz. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Szim'on Kefa powiedział do Niego: "Panie, dokąd Ty idziesz?". Jeszua odparł: "Tam, dokąd idę, nie możesz teraz za mną pójść, ale później pójdziesz". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szymon Piotr rzekł do niego: ”Panie, dokąd idziesz?” Jezus odpowiedział: ”Gdzie ja idę, ty teraz pójść ze mną nie możesz, ale potem za mną pójdziesz”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Panie, ale dokąd odchodzisz?—zaniepokoił się Szymon Piotr. —Teraz nie możesz iść tam razem ze Mną—odpowiedział Jezus—ale kiedyś pójdziesz. |

1. 1) <x>500 7:34</x>; <x>500 13:33</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 21:19</x> [↑](#footnote-ref-3)